



**PORTUGUÊS - LÍNGUA MATERNA DE
ESPECIALIDADE:
UMA LUTA INGLÓRIA FACE ÀS LÍNGUAS
HEGEMÓNICAS?**

Joana Castro Fernandes

joanaf@iscap.ipp.pt

Centro de Investigação em Comunicação e Educação do
Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto – Portugal

Rita Arala Chaves

ritarala@ipg.pt

Unidade de Investigação para o Desenvolvimento do Interior
Instituto Politécnico da Guarda - Portugal

Temas a abordar

- O valor histórico, cultural e internacional do português
- Competência comunicativa especializada em LM
- Caso prático

PORTUGUÊS: VIAGEM DA LÍNGUA

- ❖ Língua oficial (Sécs. XII-XV)
- ❖ Língua de cultura (Sécs. XVI-XVII)
- ❖ Língua imperial (Séc. XVII)
- ❖ Língua nacional (Séc. XIX)
- ❖ Língua de civilização (1910-1926)
- ❖ Língua de assimilação (1926- 1958)

(P. Feytor Pinto, 2001: 9)

ALGUNS DADOS QUANTITATIVOS

5ª posição relativamente ao número de países com essa língua como língua oficial;

7ª posição relativamente ao número de traduções: língua de destino;

8ª posição relativamente ao número de artigos na Wikipédia;

15ª posição relativamente ao número de prémios Nobel da Literatura;

15ª posição relativamente ao número de traduções: língua de origem;

31ª posição relativamente ao índice de desenvolvimento humano;

32ª posição relativamente à taxa de penetração da Internet;

In: Barómetro Calvet (Portalingua)



DECRETO LEI 49/2005

De entre os objectivos do Ensino Superior:

Promover e valorizar a língua e a cultura portuguesas.

(Artº.11, alínea h)

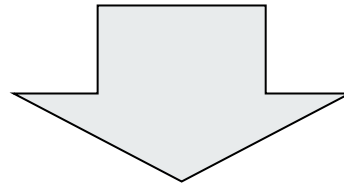
COMPETÊNCIA COMUNICATIVA: DESCRITORES DE DUBLIN

Ser capaz de comunicar :

- ❖ informação, ideias, problemas e soluções, tanto a públicos constituídos por especialistas como por não especialistas;
- ❖ conclusões – e os conhecimentos e os raciocínios a elas subjacentes – quer a especialistas, quer a não especialistas, de uma forma clara e sem ambiguidades.

Comunicação de especialidade

Implica, para além do rigor conceptual, domínio proficiente de subsistemas terminológicos.

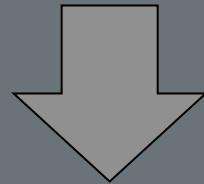


A língua de especialidade visa a intelectualização, ou seja, a precisão semântica, a neutralidade emotiva, a economia formal e semântica e a sistematização conceptual.

Rute Costa (1993: 22)

Línguas de especialidade

As línguas de especialidade são o veículo de comunicação entre os especialistas e os seus públicos - a formação académica deverá auxiliar o aluno a ter um domínio cabal de conceitos e respectivos termos inerentes à sua área de formação.



O sucesso da comunicação profissional está, por consequência, em larga medida, ancorado no domínio seguro de conceitos especializados e nas respectivas terminologias.

Comunicação de especialidade em língua materna

Será o potencial cognitivo, económico e cultural do português - língua materna- reconhecido pelos responsáveis dos desenhos curriculares?



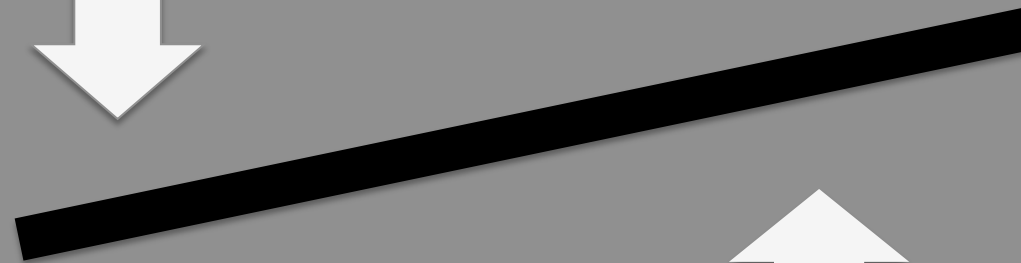
Línguas hegemónicas



A “imposição” do inglês em contextos académicos, técnicos e científicos põe em causa o papel do português como língua apta à transmitir conhecimento especializado.



Sobrevalorização do inglês como
língua de comunicação
especializada?



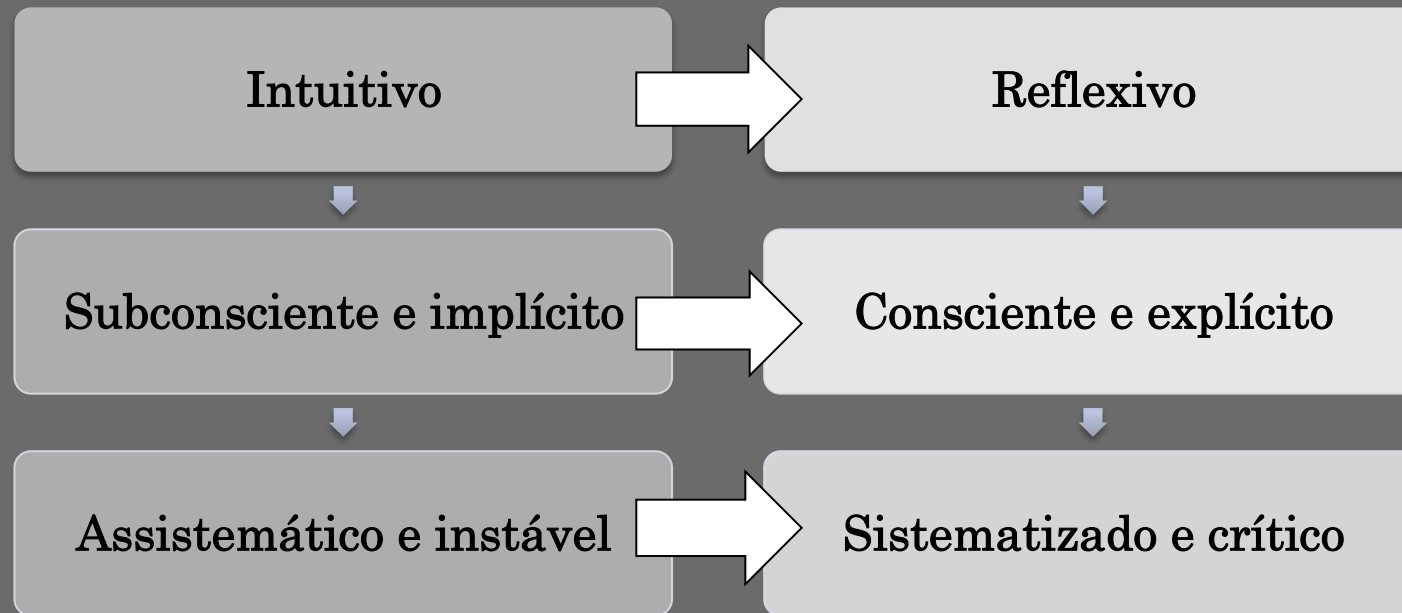
Subvalorização do potencial
cognitivo e profissional da língua
materna?



Consequências

- Perda de terminologias de domínios técnicos e científicos;
- Perda da capacidade de comunicar numa língua de especialidade;
- Perda do plurilinguismo (base da construção democrática da União Europeia);
- Perda da biodiversidade cultural da humanidade.

Conhecimento especializado em língua materna



De que forma poderemos especializar o Ensino da Língua Materna?

Componente reflexiva

Proporcionando oportunidade para o desenvolvimento de uma consciência crítica acerca das inter-relações entre linguagem, cognição e realidade-extralinguística, fomentando raciocínios de equivalência entre a língua materna e as línguas estrangeiras estudadas.

Componente *performativa*

Estimulando o desenvolvimento aprofundado de competências terminológicas na prática da oralidade, da escrita e de tradução nos contextos de especialidade inerentes ao domínio da formação acadêmica do aluno.

Paradoxalmente...

O Professor de língua estrangeira para fins específicos poderá ter um papel a desempenhar na divulgação/ construção da terminologia em língua materna.

Caso prático

O ensino explícito da língua materna como língua de comunicação de especialidade em cursos ligados às Ciências Empresariais –
Gestão Hoteleira



Língua materna de especialidade?

Encontre em baixo os **amenities** e serviços que pode desfrutar no *Sheraton Lisboa Hotel & Spa*. Por favor tome nota que alguns dos **amenities** mencionados poderão não estar disponíveis em todos os quartos. A utilização de alguns serviços ou **amenities** implica o pagamento de uma taxa.

<http://www.sheratonlisboa.com/pt/servicoseamenities>

Quarto moderno e acolhedor com 2 camas solteiro, casa de banho, secretária e sofá, máquina de café expresso, roupão, chinelos, oferta de bebidas no quarto e **upgrade amenities**.

<http://www.accorhotels.com/pt/hotel-3346-mercure-lisboa-hotel/room.shtml>



Língua materna de especialidade?

Atenção preferencial na recepção. Serviço de roupões e chinelos no quarto para uso no hotel. **Amenities** especiais no quarto.

http://www.soltour.pt/nuevo_folletos/pdfs/LUAMELP/folheto_lua_de_mel_inverno_12_13_pt.pdf

O meu olhar vagueia pela estante que faz as vezes de loja – produtos produzidos na casa (chá, compotas, tiras citrinas, bolachas, granola, azeite com aromas), vinhos, a linha Castelbel (também das **amenities** do hotel), livros (grande seleção da Assírio & Alvim) – e sento-me com uma revista.

<http://www.hotelandia.pt/rosa-et-al-townhouse/>



Língua materna de especialidade?

Oferecemos um serviço de **turndown** todas as noites entregando água fresca a todos os quartos.

<http://www.tavirahousehotel.com/pt/hotel-rooms.html>

Dispõem de todas as comodidades que seriam de esperar num hotel deste calibre, incluindo serviço de "**turndown**", selecção de almofadas e produtos de toilette de Etro.

<http://www.splendia.com/pt/gran-melia-hotel-victoria-maiorca.html>

Compreendem dois andares: no andar de baixo, foi instalada uma sala de estar; enquanto que no primeiro andar encontrará a cama (com lençóis de algodão egípcio de excelente qualidade) e a casa de banho com um jacuzzi redondo. Incluem serviço de **turndown**.

<http://www.splendia.com/pt/hotel-vila-dos-orixas-morro-de-sao-paulo.html>

QUEREMOS MUDAR O MUNDO?

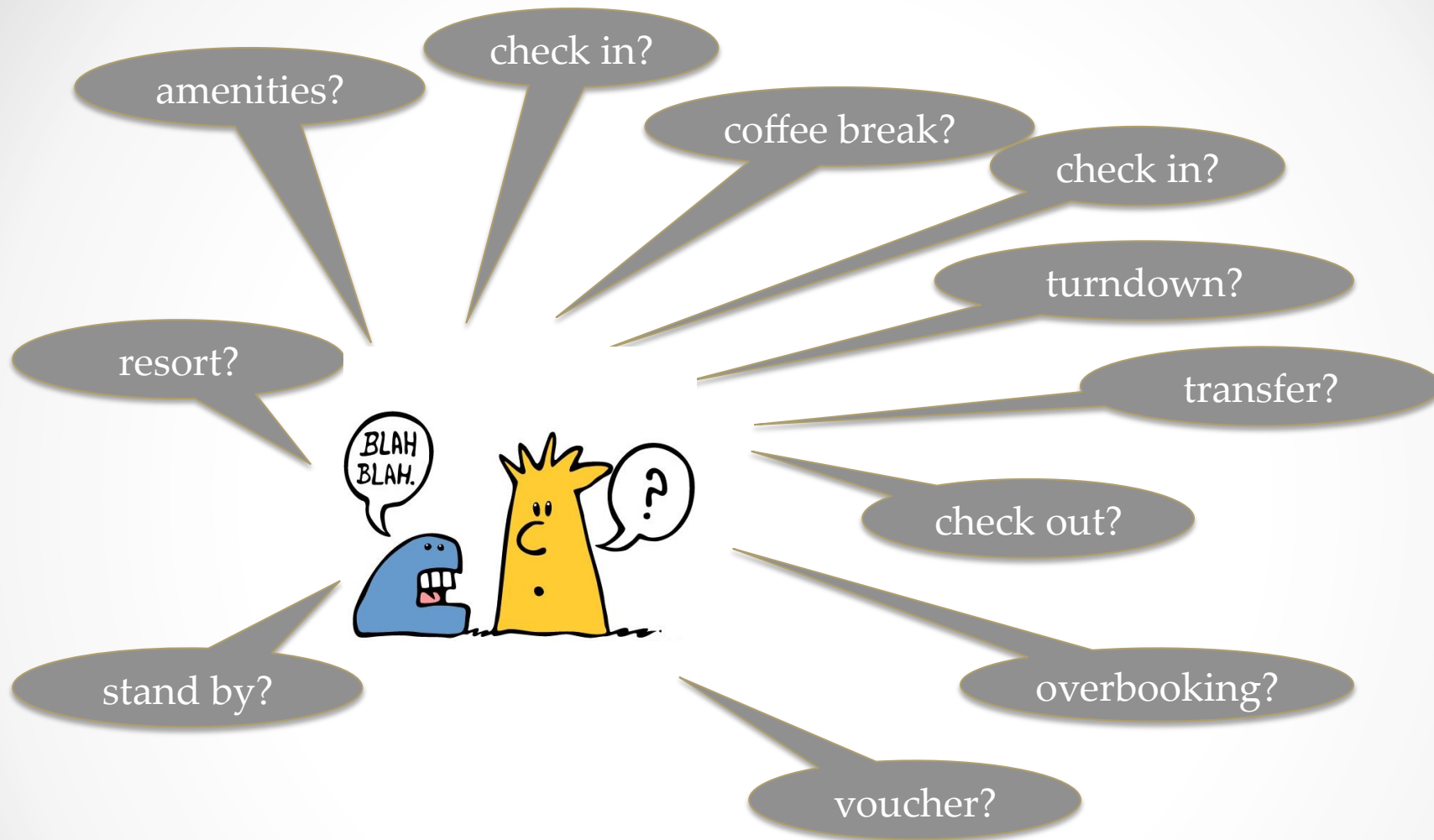


“Foi você que pediu um anglicismo?”



Com inspiração retro-vintage, esta town house é um bed & brunch e, por vezes, obra-de-arte. De viajantes para viajantes tem conforto no ADN e luxo nas subtilezas.

(<http://www.hotelandia.pt/rosa-et-al-townhouse/>)



Hotel Intercontinental – Palácio das Cardosas



Grande Hotel de Paris



Hotel Internacional



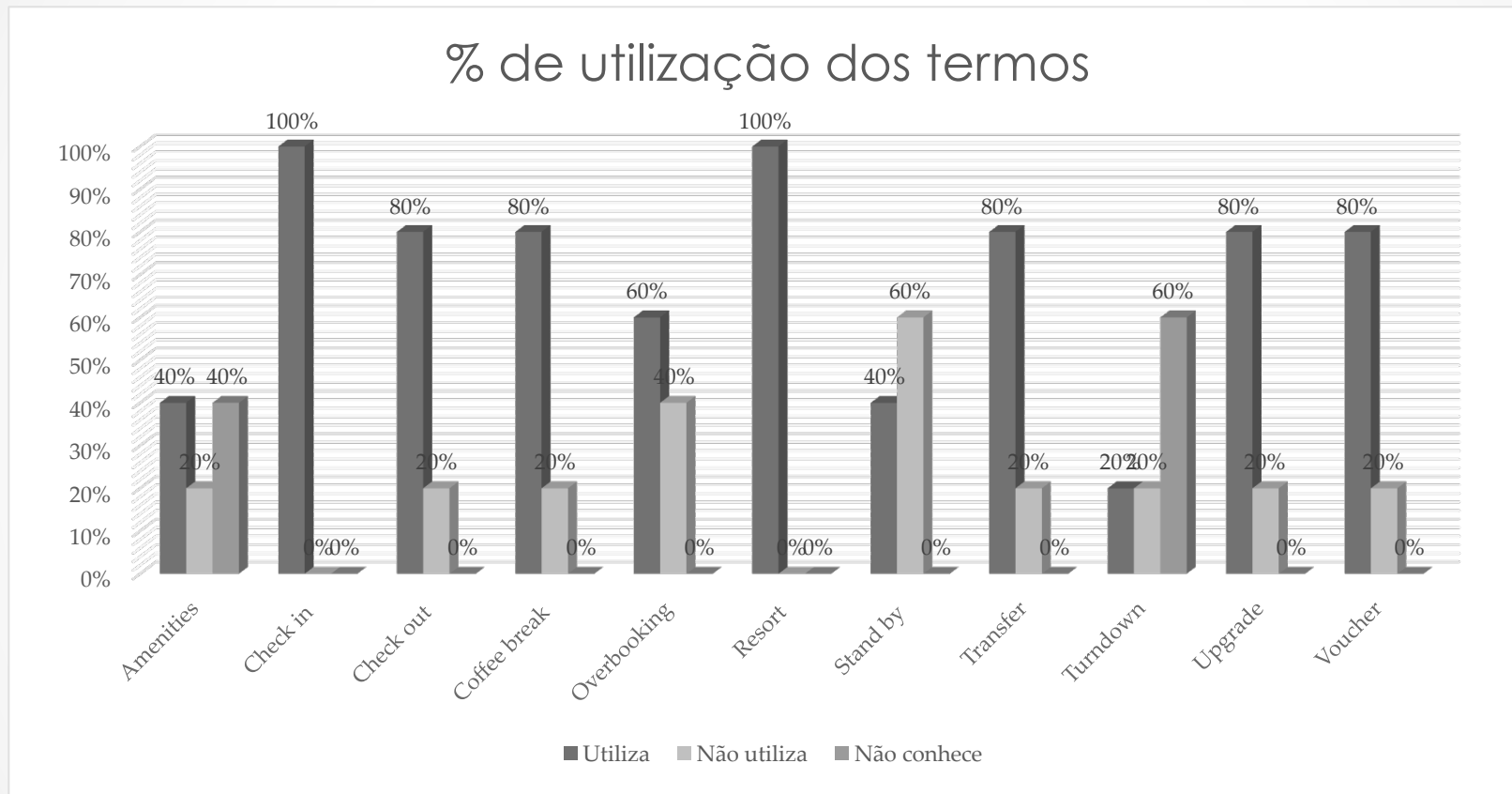
Hotel Infante de Sagres



Hotel dos Aliados

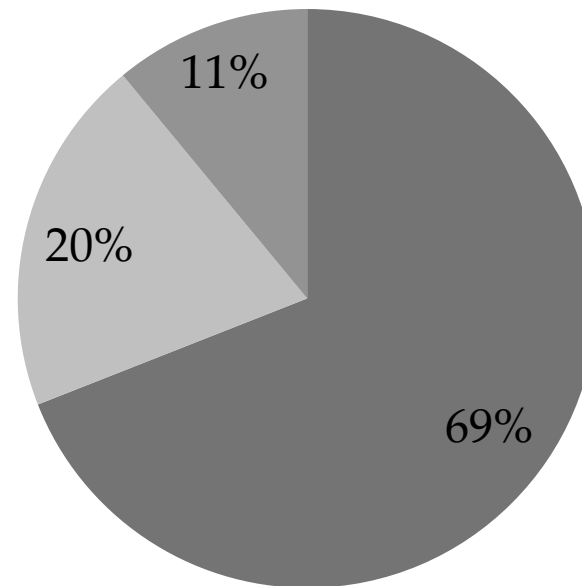


Resultados



Resultados

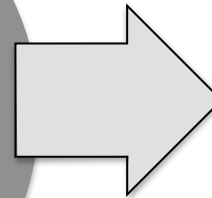
% global de utilização dos termos



■ Utiliza ■ Não utiliza ■ Não conhece

Reflexões finais

Ensino da língua portuguesa como língua de comunicação especializada.



1. Afirmação do discurso técnico-científico em Língua Portuguesa;
2. Desenvolvimento de uma competência comunicativa crucial para o sucesso no mercado de trabalho.

EM BOM PORTUGUÊS

